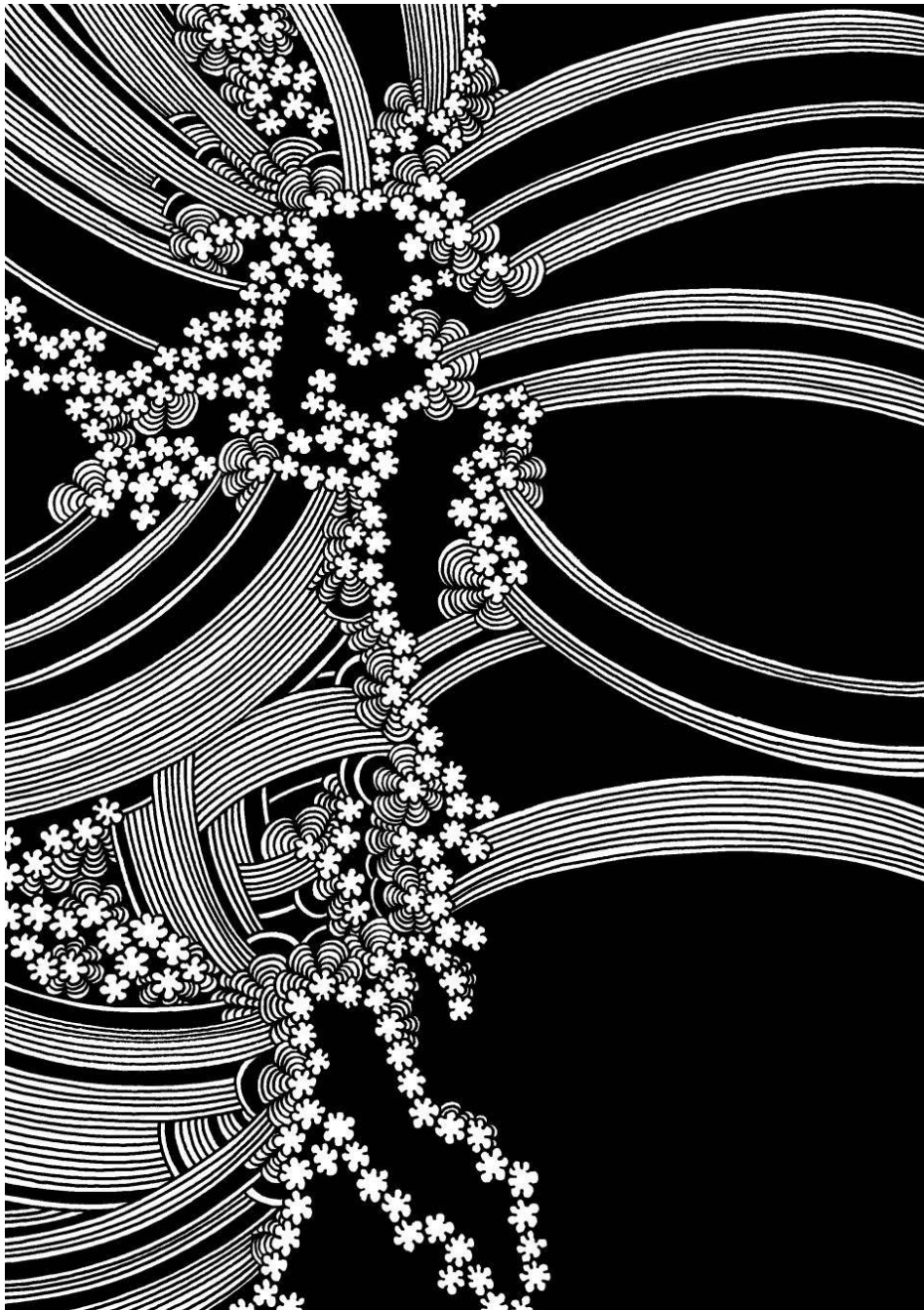


垂绥饮清露
流响出疏桐
居高声自远
非是藉秋风

Beben puro rocío, penden tranquilas,
desde árboles dispersos fluye su canto,
vive ruidoso de su fuente distante,
este viento de otoño ¿será su causa?



«You will never reach the balance»
(inkwatercolor.com)

tradicional vertical

esquema de color

蝉

垂 流 居 非
是 高 響 綏
藉 聲 出 飲
秋 自 疏 清
風 遠 桐 露

虞世南

垂 綏 飲 清 露
chuí suí yǐn qīng lù
Beben puro rocío, penden tranquilas,

流 响 出 疏 桐
liú xiǎng chū shū tóng
desde árboles dispersos fluye su canto,

居 高 声 自 远
jū gāo shēng zì yuǎn
vive ruidoso de su fuente distante,

非 是 藉 秋 风
fēi shì jiè qiū fēng
este viento de otoño ¿será su causa?

traducción 7ª; versos dodecasílabos

simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

垂 chuí hang (down) pender	綏 suí pacify tranquilo	飲 yǐn drink beber	清 qīng clear claro, puro	露 lù show, dew mostrar, rocío
流 liú flow, spread fluir	响 xiǎng to sound sonar	出 chū go out, come out, leave, grow salir, crecer	疏 shū negligent, sparse, thin disperso	桐 tóng aleurites cordata árbol del aceite
居 jū reside residir, vivir	高 gāo high, tall alto	声 shēng sound, voice, noise sonido, voz, ruido	自 zì from, oneself si mismo	远 yuǎn far, remote lejos, distante
非 fēi non-, not-, un-, no, error	是 shì to be, yes ser, sí	藉 jiè by means of por medio de	秋 qiū autumn, harvest time otoño	风 fēng wind, news, style viento

esquema tonal

chuí suí yǐn qīng lù
liú xiǎng chū shū tóng
jū gāo shēng zì yuǎn
fēi shì jiè qiū fēng

/ / ✓ - \ / / / - /
/ ✓ - - / / / - - /
- - - \ ✓ - - - / /
- \ \ - - - / / - -

título

蝉
蟬
chán
cicade | cigarra

combinaciones

高声
高聲
gāo shēng
loudly | ruidoso

pictogramas



禾

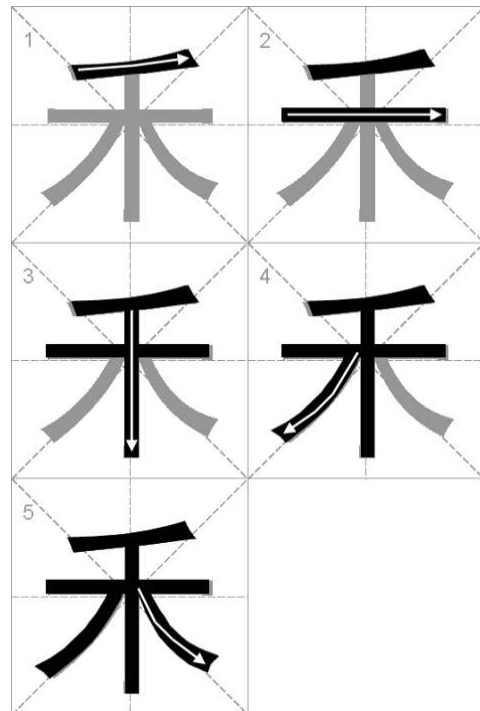
禾
hé
cereal, grain |
cereal, grano



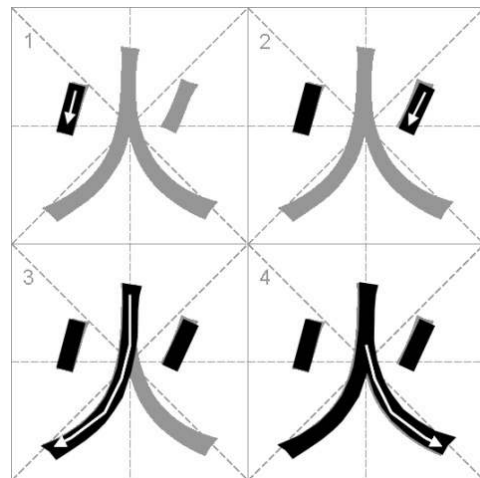
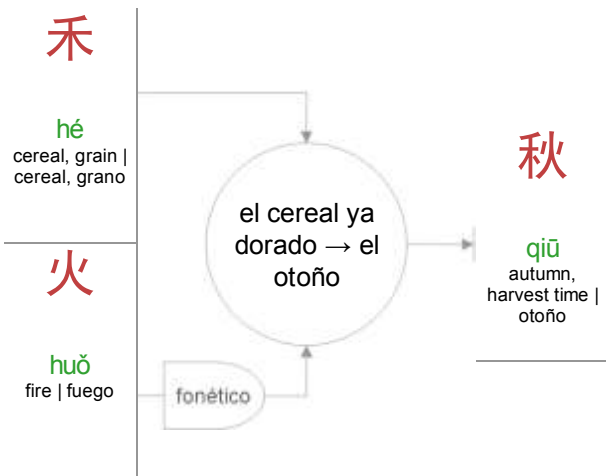
火

火
huǒ
fire | fuego

caligrafía



diagrama



variaciones

118 ocurrencias

垂**绥**饮清露
流响出疏桐
居高声自远
非是藉秋风

284 ocurrencias

垂**缕**饮清露
流响出疏桐
居高声自远
非是藉秋风

98 ocurrencias

垂**缕**饮清露
流响出疏桐
居高声自远
非是藉秋风

118 ocurrencias

垂**缙**饮清露
流响出疏桐
居高声自远
非是藉秋风

32 ocurrencias

垂**穗**饮清露
流响出疏桐
居高声自远
非是藉秋风

绥 綏 suí pacify tranquilo	缕 縷 ruí strings of cap cordones de gorra	缕 縷 lǚ wisp, thread brizna, hilo	缙 緝 duǒ a kind of silk un tipo de seda	穗 穗 suì ear of grain espiga
---	--	---	---	--

Del 2º carácter del verso 1º encuentro 6 versiones, que por orden de frecuencia son: [縷 | ruí | strings of cap | cordones de gorra], [绥 | 綏 | suí | pacify | tranquilo], [缕 | 縷 | lǚ | wisp, thread | brizna, hilo], [纒 | 緝], que es similar al anterior pero en dos caracteres separados, y [缙 | 緝 | duǒ | a kind of silk | un tipo de seda].

Decido utilizar [绥 | 綏 | suí | pacify | tranquilo] ya que es la 2ª más frecuente, la más básica a los efectos de aprendizaje y traducción y la que aparece en mi primera fuente del poema [新疆青少年, 2000].

árbol del aceite

[桐 | tóng | aleurites cordata | árbol del aceite] es una planta de la familia Euphorbiaceae, también conocida como abrasín de Japón de la que se extrae el aceite de Tóng. Traduzco simplemente por árboles, el uso de esta palabra parece que atiende a razones tonales, ya que no existe ninguna relación de especial importancia entre la cigarra y dicho árbol, salvo en la medicina actual china ([fsmy.org/english/ fs7. asp](http://fsmy.org/english/fs7.asp)) por fármacos, extraídos de este aceite, que entre otros usos sirven para curar las picaduras de arácnidos e insectos, entre ellos los de la cigarra.

metodología

En este capítulo muestro, más que en otros, partes de la metodología que utilizo para realizar el proceso de traducción de un poema.

actividad de traducción

La actividad de traducción de los versos de este poema fue la siguiente:

- Comencé según la metodología por el último verso y me surgieron dudas sobre la interpretación de [非是].
- Las dudas me hicieron proceder con el verso 1º, cuya interpretación es más sencilla una vez decidido el uso de [绥 | 綏 | suí | pacify | tranquilo] para su 2º carácter.
- El verso 2º, con mi decisión de traducir [桐 | tóng | aleurites cordata | árbol del aceite] por árboles sin cambiar la interpretación del poema, sólo tenía como dificultad expresar con sencillez la dispersión de los árboles.
- Traduje el último verso y, aunque ahora su interpretación era más clara, no me fue fácil darle la misma métrica que al resto.
- Pase al verso 3º, conceptualmente el más difícil, ya que ni es tan físico como los dos primeros, ni plenamente sensorial como el último, siendo una transición entre ambos estados.
- Terminé de hacer la métrica del último, aunque como muestro en la actividad de refinado, este verso ha estado oscilando entre terminar en llana y en aguda.

actividad de refinó

La secuencia de refinó de la métrica fue la siguiente:

- Comencé intentando dodecasílabos de 5 más 7 sílabas, separados por una censura, 5 para los primeros 2 caracteres de cada verso y 7 para los 3 siguientes.

- Sin embargo, produje tridecasílabos de 5 más 8, del tipo

«Penden tranquilas / bebiendo puro rocío».

- Intente buscar una estructura para mí más usual de 7 más 5 sílabas, donde las 7 primeras corresponden a los 3 últimos caracteres y las 5 últimas a los 2 primeros caracteres.

- Primero salieron eneasílabos de 6 más 5, ver la segunda versión, como

«Beben puro rocío / penden quietas».

- Luego si salieron los dodecasílabos que buscaba de 7 más 5, ver la tercera versión, como

«Beben puro rocío / penden tranquilas».

- A partir de estos dodecasílabos, renunciando a buscar una estructura interna sistemática, el proceso de refinó siguió hasta la sexta versión que es la que, por bastante tiempo, di por válida.

- A finales de 2008 en [Salmerón A., 2008] publiqué una versión intermedia que no aparece aquí y que meses después dió lugar a la séptima versión de 2009 que es la que ahora utilizo.

1ª de 7 | versos tridecasílabos

Penden tranquilas, bebiendo puro rocío,
fluye su canto de los árboles dispersos,
que vive ruidoso de sí mismo lejano,
¿serán los causantes estos vientos de otoño?

2ª de 7 | versos endecasílabos

Beben puro rocío, penden quietas,
de árboles dispersos fluye su canto,
lejos de sí mismo, vive ruidoso,
¿será el causante este viento de otoño?

3ª de 7 | versos dodecasílabos

Beben puro rocío, penden tranquilas,
fluye su canto de los dispersos árboles,
lejano de sí, ruidosamente vive,
¿has de ser el causante viento otoñal?

4ª de 7 | versos dodecasílabos

Penden quietas bebiendo puro rocío,
fluye su canto desde árboles dispersos,
vive ruidoso alejado de sí mismo,
¿será causado por el viento de otoño?

5ª de 7 | versos dodecasílabos

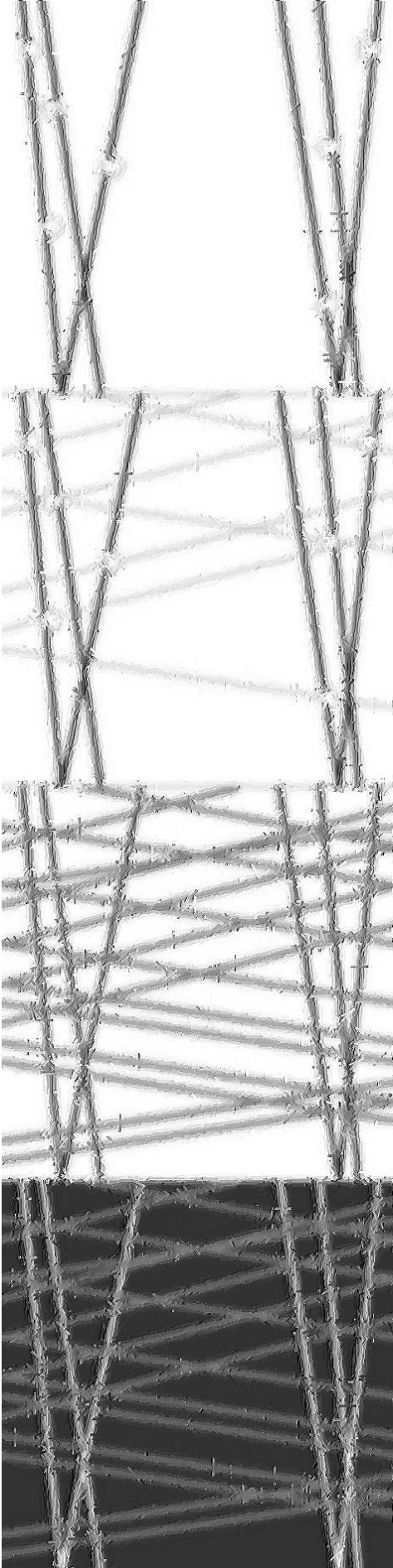
Penden tranquilas, beben rocío puro,
desde árboles dispersos fluye su canto,
vive ruidoso de su fuente distante,
¿has de ser el causante viento otoñal?

6ª de 7 | versos dodecasílabos

Beben puro rocío y penden tranquilas,
desde árboles dispersos fluye su canto,
vive ruidoso alejado de su fuente,
este viento de otoño ¿será su causa?

7ª de 7 | versos dodecasílabos

Beben puro rocío, penden tranquilas,
desde árboles dispersos fluye su canto,
vive ruidoso de su fuente distante,
este viento de otoño ¿será su causa?



verso a verso

- El primer verso nos habla de las quietas cigarras, ¿alegoría de personas, de ancianos? (de ahí la justificación de las versiones donde se usa el caracter que representa las cintas de sus gorros), de los que tenemos una imagen intachable, tanto, que beben rocío puro.
- El segundo verso nos habla de su canto, pero cada cigarra tiene su opinión, es más, sus propios intereses (árboles diseminados), su inicial tranquila apariencia contrasta con sus enfrentadas opiniones y disputas.
- El tercer verso nos dice como estas opiniones y disputas lo llenan todo, no se sabe muy bien de donde procede cada crítica, cada alegación. El observador vive en un mundo de enfrentadas opiniones, pero no sabe de quien son los intereses que hay detrás de cada argumento.
- El último verso, regresa del canto a las cigarras y todo ello en el otoño, en tiempo de cosecha, a las postrimerías de la vida, cuando ya estos enfrentamiento son inútiles (las cigarras macho de la naturaleza lo hacen especialmente a finales de la primavera, cuando se juegan el favor de las hembras).

primera visualización

puntos de quietud y pureza,
sin embargo, puntos dispersos
de los que fluyen líneas,
líneas que lo llenan todo y
que no tienen ya un origen claro,
premonición
de un inminente fundido en negro
tras el que sólo queda el silencio.

segunda visualización

puntos,
líneas dispersas,
demasiadas líneas y
plano negro.

recreación 2007

Creo que el poema de Yú Shì-nán es una alegoría de las inútiles, tanto ayer como hoy, intrigas palaciegas:

- 2007, una gran multinacional, altos ejecutivos, miembros del comité directivo, no los verás correr ni azorarse (corren los de más abajo), su trajes son immaculados y, si realmente tienen nivel, ni se les conocen vicios.
- Cada uno en su despacho, diferentes esquinas de las grandes oficinas centrales, incluso diferentes plantas, todos se sonrien, todos nos sonrien, pero sus secretos intereses son diametralmente opuestos. Por diferentes medios, oficiales y oficiosos, clásicos y tecnológicos, pocas veces escritos, casi nunca directos, envían sus mensajes a toda la organización, le llaman liderazgo. Pero detrás de cada mensaje sólo hay un interés personal.
- Los mensajes lo llenan todo, el personal de a pié, a dos o más niveles de reporte por abajo, se cree que los mensajes, camuflados como misiones, valores, objetivos, estrategias, etc. que acaban dando forma a «la organización» sin que sea fácil identificar su fuente.
- Pero no te confundas, son peleas en el declive, pronto seremos vendidos, ellos sólo intentan salvar lo que puedan de su posición, muchos de ellos y casi todos nosotros estamos ante nuestras últimas nóminas, aquellas que por sistemáticas creíamos seguras.

bibliografía

[新疆青少年, 2000] Poema 1. Primer libro donde encontré este poema.

[Salmerón A., 2008] Poema 5. Publicación de una versión previa de la traducción de este poema.